

ASPECTOS CULTURALES EN LA ENSEÑANZA DE E/LE

谭博

Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian

adrianazhuo@hotmail.com

Resumen

En este trabajo, me propongo presentar algunos aspectos culturales en la enseñanza de español como lengua extranjera (E/LE). De momento, aunque son muy escasos los trabajos sistemáticos sobre la enseñanza de la cultura y la pragmática, tanto de tipo científico como pedagógico, nadie se atreve a negar el importante papel que la cultura desempeña a la hora de aprender una lengua extranjera.

En este trabajo voy a presentar la CULTURA con mayúscula, la cultura con minúscula, el importante papel de la cultura con minúscula dentro del aula de E/LE, y algunas metodologías adaptadas a los alumnos chinos para introducir aspectos culturales en la enseñanza de E/LE. En este proceso el profesor juega un papel de mediador dentro del aula, es decir, como profesores, nuestro trabajo no sólo es comunicar conocimientos a los alumnos, sino también enseñarles a aprender, ayudarles a adquirir las destrezas, las estrategias que necesitan para progresar, para aprender más, para enfrentarse a los problemas, para desenvolverse en una cultura concreta y en una sociedad cambiante.

Palabras clave

cultura, E/LE, metodología, mediador

Introducción

En este trabajo me propongo presentar algunos aspectos culturales en la enseñanza de E/LE. Porque aprender una lengua extranjera no es solo aprender su gramática, su pronunciación, su vocabulario y sus modismos.

Aprender una lengua extranjera es una lección continua de interculturalidad. Aprender una lengua también significa aprender la manera de ver el mundo como los nativos de este idioma lo ven, aprender la manera de comportarse hacia los demás que esta cultura conlleva, aprender las maneras en que su idioma refleja las ideas, las costumbres y las conductas de su sociedad, aprender a entender el “idioma de la mente”.¹

Aprender un idioma, de hecho, es inseparable de aprender su cultura. Podemos considerar la cultura como un cuerpo de conocimientos. Según María Querol Bataller (2009)², *además de los usos y hábitos lingüísticos, conocer la historia socio-política de sus hablantes, la situación*

1 Dossier de la profesora Esther Forgas, *La pragmática cultural en la enseñanza de E/LE, de Máster de formación del profesorado de E/LE*.

2 María Querol Bataller, (2009), *Analogías y diferencias en la creación del chino y español estándar*, Universitat de Valencia, P. 8-9.

sociolingüística de la lengua en cuestión así como su proceso de formación resulta imprescindible no solo para la práctica adecuada la lengua, sino también para la comprensión e integración en la sociedad que la habla. En el estudio de la cultura con minúscula, debería incluirse los sistemas de valores, los temas que pueden o no tocarse, la distancia interpersonal, el modo de ir vestido en cada ocasión y de recibir visitas, las fiestas especiales y sus significados, el orden y la hora de las comidas, etc. Todo esto puede ser completamente desconocido para un alumno extranjero.

1. ¿Qué es la cultura?

En primer lugar, veamos una breve revisión histórica de la cultura. Hasta los finales de los 40, la cultura, entendida como « civilización », se limitaba a proporcionar una información, casi siempre subjetiva, etnocéntrica y cerrada, sobre los aspectos más relevantes en materias como la geografía, la historia, el arte, las creencias y, sobre todo, la literatura; es decir, se trataba de difundir la cultura formal, oficial, la llamada CULTURA con mayúscula, de un país determinado.

En la década de los 50, al amparo de nuevos desarrollos de las ciencias sociales, empieza a considerarse un nuevo concepto de cultura, como modo de vida de una comunidad, como manifestación de la conducta, los valores, los sentimientos, las relaciones, etc., de las personas que la integran y que se expresan en la misma lengua. A partir de los 60, estas dos concepciones de la cultura están presentes en las discusiones metodológicas y didácticas, proponiéndose distintos nombres para diferenciarles, como el de CULTURA, con mayúscula, para la primera y cultura, con minúscula, para la segunda, que parece que son los más generalizados. Poco a poco, el nuevo concepto de cultura irá imponiéndose, con lo que surgirán diferentes propuestas para incorporar los contenidos socioculturales en los manuales de enseñanza. Los años 70 traen una auténtica revolución a la didáctica de lenguas. Las nuevas orientaciones propuestas por el enfoque socio-funcional priman la consideración del lenguaje como instrumento de comunicación, con lo que el papel del componente cultural se ve reforzado.

Según Edward Hall: *cultura es el reflejo del modo de vida de un pueblo*, entendemos la cultura como el conjunto de ideas, comportamientos y productos que comparten los miembros de un grupo determinado. La cultura es el conjunto de todas las formas de vida y expresiones de una sociedad determinada. Es el conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época o grupo social, etc. La podemos definir como: “*un conjunto de hábitos (conductas repetidas) personales y sociales aprendidos por imitación y por transmisión oral o escrita, no inherentes al individuo pero apoyados genéticamente en la especie, que condicionan en el modo de actuar, la manera de pensar y las creencias de los individuos en el seno de una sociedad*”³.

Desde otro punto de vista podríamos decir que la cultura es toda la información y habilidades que posee el ser humano. En resumen, la cultura es la parte de nuestra memoria adquirida socialmente. Todo lo que no es herencia biológica es cultura. La cultura abarca tanto el “saber qué” (conocimientos) como el “saber cómo” (habilidades). Las formas de actuación compartidas

3 Dossier de la profesora Esther Forgas, *La pragmática comunicativa en la clase de lengua extranjera*, Máster oficial en Enseñanza de Lenguas: español / inglés como lengua extranjera.

por los miembros de una comunidad pueden ser comunes a las de otros ámbitos culturales o, por el contrario, exclusivos de ésta. Y todo ello dejará su huella en la lengua, que, como vehículo de expresión de un grupo preciso, con unas formas de vivir determinadas, amoldará, consecuentemente, una parte importante de su expresión – el léxico- a sus peculiares costumbres y a sus propias necesidades.

En consecuencia, en el proceso del aprendizaje de una lengua extranjera, el aprendizaje de las cuestiones culturales juega un papel muy importante, por tanto, en la enseñanza del español como L/E los profesores han de dar mucha importancia a la enseñanza de la cultura y la pragmática. Y necesito decir que la cultura a la que se refiere en este trabajo, por supuesto, es la cultura con minúscula. Durante los últimos tres decenios se ha dado una atención creciente al problema de enseñar la cultura como parte del aprendizaje del idioma extranjero. Este énfasis ha venido de la mano con la visión contemporánea de la naturaleza comunicativa del idioma. El logro de una competencia comunicativa requiere una diversidad de comprensiones culturales. La teoría actual reconoce el papel intrínseco que la cultura tiene en el desarrollo del idioma segundo y extranjero. *«La cultura y la lengua son elementos complementarios en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de los idiomas. Es imposible desligar un idioma de la cultura que lo crea»⁴.*

El papel que debe ocupar el componente cultural en la enseñanza de lenguas ha evolucionado, no solo porque ha ido ampliándose el concepto mismo de «cultura», sino también porque sus relaciones con la lengua se han ido haciendo más evidentes, debido principalmente a la aparición y desarrollo de nuevas disciplinas relacionadas con el lenguaje, como la psicolingüística, la etnolingüística, la sociolingüística y la pragmática. Esto ha obligado a replantear tanto los contenidos didácticos como la forma en la que han de ser presentados y desarrollados para conseguir los mejores resultados en la competencia comunicativa de los alumnos.

Actualmente sabemos que es necesario adoptar un enfoque más global en el que el componente cultural reciba la misma consideración que los elementos funcionales o gramaticales. Obviamente, eso quiere decir que la clase de idiomas puede ser una clase donde estudien y reflexionen las diferencias y similitudes en cuanto a creencias, valores, actitudes, etc., relativas a los hablantes de la otra lengua-cultura, a fin de aprender sobre ellos y sobre nosotros, sobre sus identidades y sobre nuestras identidades, incluyendo perspectivas, valoraciones, formas de ser, etc.

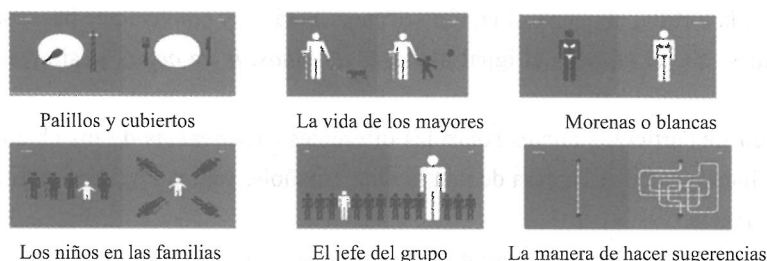
2. ¿Por qué nos interesa enseñar la cultura en clase de E/LE?

¿Por qué nos interesa la enseñanza de la cultura en clase de idiomas como lengua extranjera? Podemos considerar la cultura como un cuerpo de conocimientos. En el estudio de otra cultura debería incluirse el arte, la historia, la filosofía, la sociedad, la lengua, y en el estudio de la cultura con minúscula, debería incluirse los sistemas de valores, los temas que pueden o no tocarse, la distancia interpersonal, cómo ir vestido en cada ocasión, cómo recibir visitas, las fiestas especiales y sus significados, el orden y la hora de las comidas, etc. Todo esto puede ser completamente desconocido para un alumno extranjero. Si alguien desconoce una expresión o comete una falta de sintaxis, es un error que a veces produce gracia o ganas de ayudar, las personas pueden explicarle la

4 Carabela *Lengua y Cultura en el aula E/LE*, (1999), Madrid, Sociedad general española de librería, P. 190.

correcta. Sin embargo, si alguien desconoce el uso pragmático o comete un error pragmático, puede resultar desagradable o grosero, eso es el llamado «choque cultural».

Como los aspectos culturales son tantos, no puedo enumerar uno por uno todos en este trabajo. Aquí quería mostrar con algunas fotos, de una manera más directa, unas diferencias culturales entre los chinos y los occidentales.



De las fotos, podemos ver que entre la cultura china y la occidental hay una diferencia notable. Sin embargo, lograr la comprensión total de una cultura es una tarea difícil, sin embargo, importante. La lengua, como parte de este cuerpo, nos transmite conocimientos de la cultura misma. Diferentes lenguas usan diferentes patrones de comunicación, y cada una tiene sus propios patrones de interacción. Por lo tanto, en el aprendizaje de una segunda lengua debe ponerse atención en cómo las dos lenguas, la materna y la extranjera, y sus culturas interactúan entre sí. Y muchas veces, por falta de conocimientos culturales se producen malentendidos o choques culturales entre los alumnos extranjeros y los hablantes nativos de la lengua meta. Cuando las unidades de comportamiento que conocemos como costumbres son analizadas en un marco referencial amplio, y comparadas con las que posee otro determinado pueblo, podemos encontrarnos con diversas posibilidades⁵. Según Lourdes Miquel (1999):

- la costumbre es completamente desconocida en la otra cultura, que tampoco siente, por tanto, la necesidad de hacer referencia a ella con ninguna denominación concreta (existe un vacío conceptual y léxico) o reserva para ella, como máximo, un préstamo (que en la mayor parte de los casos será conocido sólo por una pequeña parte de los hablantes de esta lengua);
- una determinada costumbre cumple funciones distintas en comunidades diferentes;
- una misma función adopta en diferentes culturas formas diversas;
- idéntica costumbre en forma y significado presenta diferencias en la distribución de distintas sociedades.

Los miembros de otra colectividad que carece de la costumbre analizada pueden, no obstante, conocer vagamente esa unidad de comportamiento propia de otro país o comunidad. El tapeo podrá ser identificado con mayor o menor aproximación por muchos extranjeros que hayan visitado España, o simplemente hojeado un libro o contemplado un documental sobre este país. Sin embargo, difícilmente evocará lo mismo para un extranjero que para un español. Cualquier español,

⁵ Lourdes Miquel (1999): «El choque intercultural: reflexiones y recursos para el trabajo en el aula», en *Carabela Lengua y Cultura en el aula E/LE*, Madrid, Sociedad general española de librería, P. 190.

aunque sea incapaz de analizar y describir con precisión en qué consiste el tapeo, sabrá identificar inmediatamente una tapa, y si pudiésemos desvelar el conjunto de asociaciones que la escena “tapeo” provoca en él, nos encontraríamos con mucha probabilidad la barra de un bar junto a la que se toma, de pie, normalmente. La tapa o tapas, los compañeros, amigos o parroquianos que frecuentan ese local a la misma hora, el vino o la cerveza que acompaña a la tapa, una determinada hora del día (media mañana, antes de comer, a media tarde) y una serie de productos que suelen componer la tapa: el chorizo, la tortilla, el queso, el jamón serrano... Será muy conveniente hacer saber a nuestros alumnos, además, que el tapeo, - al igual que el *ir de vinos*, *ir de copas* o, simplemente, *salir* en español.

Aquí tengo tres artículos breves sobre las diferentes experiencias de los chicos de diferentes países cuando fueron a comer en casa de una familia española, vamos a ver qué diferencia hay entre sus comportamientos.

1. En el texto⁶ siguiente vas a descubrir lo que le ocurrió a Héctor, un estudiante español que fue a comer en casa de una familia española. Lee y subraya las cosas que hace Héctor y que te llaman la atención, por ejemplo, porque te parecen curiosas y raras.

Ésta es la historia de Héctor, un universitario de Sabadell. Héctor había estudiado Traducción e Interpretación en la Universidad Autónoma de Barcelona y allí había conocido a Rosa, una chica de Cáceres. A final de curso, Rosa y Héctor fueron de vacaciones a Cáceres. La primera noche, Héctor se alojó en casa de unos primos suyos, y Rosa, en casa de sus padres. Cuando éstos supieron que su hija había ido acompañado de un amigo, le dijeron a Rosa que lo invitara a comer al día siguiente en su casa y, así, lo conocerían. Rosa lo llamó por teléfono y le dijo que la familia lo esperaba a las 14h.

Al día siguiente Héctor llegó a las 14:02h. Llamó al timbre, le abrieron la puerta y entró. Enseguida, Rosa le presentó a su padre. Héctor le dio la mano y le dijo: «Mucho gusto». A continuación le presentó a su madre, a su abuelo y a su hermana. Héctor les dio dos besos a la madre y a la hermana y le dio la mano al abuelo. Terminadas las presentaciones, Héctor le entregó a Rosa el regalo que había comprado para la ocasión: una botella de vino.

Los padres de Rosa regresaron a la cocina a terminar de preparar la comida, mientras la hermana ponía la mesa. Unos minutos más tarde trajeron de la cocina una cazuela de sopa y dijeron que ya podían sentarse todos a la mesa. La madre le sirvió a cada uno un plato de sopa. Héctor tenía mucha hambre, pero no empezó a comer hasta que no empezó la familia de Rosa. Como la sopa todavía estaba caliente, Héctor esperó a que se enfriara un poco y entonces empezó a tomarla, procurando no hacer ruido al sorber. Después de la sopa pusieron pescado con patatas al horno. El pescado tenía algunas espinas, que Héctor iba cogiendo con los dedos y dejando en el plato, a medida que se las iba encontrando. Luego, de postre, hubo fruta y helado. A Héctor le gustaron mucho todos los platos y se comió todo lo que le pusieron. Al terminar dijo: «Ha estado riquísimo». Tomaron café y charlaron un rato.

⁶ <http://cvc.cervantes.es/aula/matdid/vocabulario/alimentos/>

2. En el texto⁷ siguiente vas a ver lo que le ocurrió a Nieves, una española que fue a comer en casa de una familia española. Lee y subraya las cosas que hace Nieves y que te llaman la atención, por ejemplo, porque te parecen curiosas y raras.

Ésta es la historia de Nieves, una chica sevillana. Nieves era empleada de una empresa internacional con sede en Barcelona, donde conoció a Rodolfo, un chico de Bilbao: entre los dos surgió una buena amistad. A Nieves le encantaba viajar, y a Rodolfo, encontrarse con sus amigos. Hacía tiempo que Rodolfo quería enseñarle Euskadi a Nieves, pero ésta siempre andaba atareada. Por fin llegaron las vacaciones y de allí la llevó a su casa.

Al llegar a casa, Rodolfo le presentó a toda la familia: su padre, su madre y sus hermanas. Nieves les dio dos besos a cada uno. Terminadas las presentaciones, Nieves les entregó el regalo que les había llevado de Sevilla: unas preciosas figurillas de cerámica. A todos les gustaron mucho y le dieron las gracias a Nieves, aunque también le dijeron que no debería haberse molestado en llevarles nada y mucho menos un regalo así, que seguramente le habría costado una fortuna.

Enseguida llegó la hora de cenar y todos se sentaron a la mesa. Como entrante, sirvieron unos entremeses. La madre de Rodolfo le dijo a Nieves que empezara ya a comer, mientras ella iba un momento a la cocina para traer algunas bebidas. A continuación comieron pescado con patatas y verdura. El pescado tenía algunas espinas, que Nieves iba apartando con el tenedor. La verdad es que a ella no le gustaba mucho el pescado, pero por deferencia no hizo ningún comentario al respecto y se lo comió. El postre fue lo que más le gustó a Nieves; era una tarta de licor helada. Al terminar dijo: «Muchas gracias por la cena. Ha estado todo delicioso». Tomaron unas infusiones de manzanilla y menta y charlaron hasta la media noche.

Al día siguiente Rodolfo todavía tenía que trabajar. Como él salía del banco a las 15h, quedaron a esa hora a la puerta del banco para ir a comer juntos a un restaurante. Nieves aprovechó la mañana para dar un paseo sola por el barrio donde vivía Rodolfo. El paseo le resultó agradable y decidió continuar andando hasta el banco, que no estaba lejos, aunque tampoco tan cerca como creía Nieves; así que cuando llegó a la puerta del banco, el reloj marcaba las 15:22h.

3. Ahora lee el siguiente texto⁸ sobre lo que le ocurrió a Haowan, un estudiante chino que fue a comer a casa de una familia española y tuvo algunos problemas, por no conocer las costumbres españolas. Subraya los problemas que te parecen extraños.

Ésta es la historia de Haowan, un chico chino recién llegado a España. Haowan había estudiado español en China y hablaba español muy bien. Incluso conocía bastante bien la literatura española y la historia de España. Sin embargo, no sabía mucho sobre cómo viven los españoles. Para conocer bien las costumbres españolas y para practicar español con los nativos, decidió ir a España a hacer un curso de Estudios Hispánicos.

7 Op. Cit.

8 Op. Cit.

Nada más llegar a España, empezó a hacerse amigos. Uno de ellos, Manuel, lo invitó un día a comer en su casa con su familia, a las 14h. Haowan no quería hacer esperar a la familia de su amigo y fue a las 13:45h. Llamó al timbre, le abrieron la puerta, Haowan se quitó los zapatos, los dejó fuera de la casa, en la acera, y entró. Enseguida, Manuel le presentó a su padre, Haowan le dio dos besos y le dijo: «Mucho gusto»; a continuación le presentó a su madre, a su abuelo y a su hermana. Haowan hizo lo mismo con cada miembro de la familia. Terminadas las presentaciones, Haowan le entregó a Manuel el regalo que había comprado para la ocasión, una bolsa de fruta deliciosa: un kilo de melocotones y otro de manzanas, las más hermosas del supermercado.

Los padres de Manuel regresaron a la cocina a terminar de preparar la comida, mientras la hermana ponía la mesa. Unos minutos más tarde trajeron de la cocina una cazuela de sopa y dijeron que ya podían sentarse todos a la mesa, mientras ellos regresaban un momento a la cocina. Haowan se sirvió sopa en su plato y empezó a comer primero. Como la sopa todavía estaba caliente, Haowan iba sorbiendo cada cucharada, haciendo bastante ruido. Después de la sopa pusieron pescado con patatas al horno. El pescado tenía algunas espinas, que Haowan iba escupiendo con delicadeza en la mesa, a la medida que se las iba encontrando. Luego, de postre, hubo fruta y helado. A Haowan le gustaron mucho todos los platos, se comió todo lo que le pusieron y, al terminar, dio un gran eructo de satisfacción. Tomaron café y, tan pronto como terminó su taza, Haowan se levantó y dijo: «Bueno, yo ya me voy. Muchas gracias por todo».

Héctor....	Nieves, por su parte....	Haowan, en cambio...
Llega 2 minutos después de la hora de la cita.	Llega unos minutos después de la hora de la cita en la puerta del banco.	Llega a casa de sus anfitriones 15 minutos antes de la hora de la cita.
Aunque en el texto no se explica, se sobreentiende que no se quita los zapatos antes de entrar.	Se sobreentiende que tampoco se los quita los zapatos, aunque en el texto no se explicita.	Sí se quita los zapatos.
Les da la mano al padre y al abuelo de su amiga.	Le da un par de besos a cada uno.	Besa al padre y al abuelo de su amigo.
Regala sus anfitriones una botella de vino.	Les regala unas figurillas de cerámica.	Les regala una bolsa de fruta deliciosa.
No empieza a comer hasta que no lo hacen sus anfitriones.	Empieza a comer antes que sus anfitriones, porque la madre le pide que lo haga.	Empieza a comer antes que sus anfitriones, sin que nadie se lo pida.
Aunque en el texto no se explicita, se sobreentiende que no hace ningún ruido al tomarse la sopa.	No toma sopa.	Hace ruido al sorber la sopa.

续表

Héctor...	Nieves, por su parte....	Haowan, en cambio...
Coge las espinas con los dedos y las deja en el plato.	Aparta las espinas con el tenedor.	Escupe las espinas del pescado.
Aunque en el texto no se explicita, se sobreentiende que no eructa.	Se sobreentiende que tampoco eructa, aunque en el texto no se explicita.	Eructa
Después del café se queda un rato charlando con sus anfitriones.	Charla con sus anfitriones hasta la media noche.	Se va tan pronto como se termina el café.

A través de los textos, podemos ver que algunos hechos, costumbres o gestos que apareciendo en dos o más culturas bajo la misma forma, cumplen funciones distintas en cada una de ellas. Una china pensaba haber confundido la fecha de invitación, cuando al llegar a la casa de sus anfitriones españoles, se percataban de que la mesa no estaba puesta; unos españoles conocidos suyos, por su parte, habían creído llegar tarde cuando al entrar en una casa china, se encontraron con la mesa puesta y todo minuciosamente preparado. De la misma manera, cuando un finlandés visita a un amigo o conocido se quitará los zapatos al entrar en casa en señal de deferencia hacia el anfitrión; para el español, por el contrario, quitarse los zapatos será algo que sólo hace —si lo hace— cuando llega a su propia casa y se dispone a relajarse; no se le ocurría jamás, sin embargo, pasearse descalzo por la casa de alguien a quien visita. Por lo tanto, para los aprendices chinos de E/LE, que tienen una cultura muy diferente de la española, o de la europea, es muy importante, útil y necesario introducir los aspectos culturales en el proceso de enseñanza.

3. Metodologías en clase de E/LE

Como sabemos todos, la pedagogía tradicional de lenguas extranjeras pone el énfasis en cómo enseñar y prestar más atención a la redacción de materiales didácticos y al diseño de métodos de enseñanza. Sin embargo, en los últimos años, se da una mayor importancia al cuerpo principal de estudio —estudiantes— y la investigación sobre el protagonista en clase —alumnos— llega a ser el campo primordial por explorar en la didáctica de lenguas extranjeras⁹. Por esta razón, antes de empezar a presentar las metodologías que se utilizan en clase de E/LE, voy a presentar primero algunas características de los aprendices chinos.

3.1 Algunas características de los alumnos chinos

Los alumnos chinos son muy diferentes de los occidentales. Se caracterizan por su introversión y la poca participación en la clase y siguen el mismo método de aprendizaje del inglés en el colegio, consistente principalmente en aprender de memoria las palabras y reglas gramaticales. Solamente escuchan las explicaciones de los profesores y toman notas. Muchas veces, les da vergüenza hacer preguntas en clase. Los alumnos recién graduados de la escuela secundaria ya se han acostumbrado a aprender el idioma extranjero con el método tradicional, basado principalmente en la gramática, la

⁹ Williams, Marion y L. Burden, Robert (1999): *Psicología para profesores de idiomas*, Madrid, Cambridge, P. 246.

traducción y sobre todo en la repetición hasta su memorización. No tienen el hábito de conversar en el idioma aprendido. Muy pocas veces toman la iniciativa de participar por temor a cometer errores. Por lo tanto, en China se necesitan unas metodologías especiales durante el proceso de la enseñanza de E/LE.

3.2 Unas metodologías propuestas para introducir aspectos culturales

Marion Williams y Robert L. Burden (1999, p. 52) han distinguido cuatro conjuntos fundamentales de factores que inciden en el proceso de aprendizaje: profesores, alumnos, tareas y contextos. Ninguno de estos factores existe de forma aislada. Todos ellos interactúan formando parte de un proceso dinámico en curso.

Los profesores seleccionan tareas que reflejan las creencias que tienen sobre la enseñanza y el aprendizaje. Los alumnos interpretan las tareas dándoles un sentido personal como individuos. La tarea es por tanto la superficie de contacto entre el profesor y los alumnos. Los profesores y los alumnos también interactúan mutuamente; el comportamiento de los profesores en el aula refleja sus valores y creencias, y la reacción de los alumnos ante sus profesores se verá influida por las características individuales de los alumnos y los sentimientos que el profesor le transmite.¹⁰

Lo que he expuesto arriba lo denominan, los dos autores, el aprendizaje eficaz. En este aprendizaje eficaz, se preocupa principalmente de *medir* las características de los profesores. En primer lugar, un buen profesor tiene que ser un *mediador*. Es ser la mediación dentro del aula. La mediación tiene que ver con la capacitación, con el hecho de ayudar a los alumnos a adquirir los conocimientos, las destrezas y las estrategias. Como profesores, nuestro trabajo no sólo es comunicar los conocimientos a los alumnos, sino también es enseñarles a aprender, ayudarles a adquirir las destrezas, las estrategias que necesitan para progresar, para aprender más, para enfrentarse a los problemas, para desenvolverse eficazmente en una cultura concreta y en una sociedad cambiante, y para satisfacer las nuevas demandas que surgen de forma impredecible. También nos incumbe la responsabilidad de ayudar a los alumnos a ser autónomos, a controlar su propio aprendizaje.

En segundo lugar, como profesores, motivar a los alumnos en el proceso de aprendizaje juega un papel fundamental. Los que proponen las actividades son los profesores, por lo tanto, el carácter y la personalidad es muy importante. Y la forma en que el profesor presenta la actividad y trabaja con los alumnos durante la realización de la misma también constituye un factor fundamental para motivar a los alumnos en el proceso de aprendizaje. Por lo tanto, cuando programamos las actividades, tenemos que pensar si estas actividades pueden despertar intereses entre los alumnos. Cuando llevamos a la práctica estas actividades tenemos que buscar la mejor forma de presentarlas. Los alumnos también son importantes en el proceso de aprendizaje. La forma como los alumnos responden a las tareas que se les asignan proporciona al profesor información vital respecto al modo de proceder en futuras actividades de aprendizaje. Las respuestas de los alumnos pueden ayudar al profesor a distinguir sus necesidades. Como buena parte de los alumnos chinos son tímidos, les da vergüenza hablar por temor a cometer errores, en este caso, es necesario darles ánimo y alentarles a

10 Williams, Marion y L. Burden, Robert (1999): *Psicología para profesores de idiomas*, Madrid, Cambridge, P. 53.

intervenir en clase.

Como he comentado antes, la cultura juega un papel importante e inseparable en el proceso de aprendizaje de un idioma extranjero. Considerando todo lo anterior, a mi juicio, las metodologías de añadir aspectos culturales en la enseñanza de E/LE pueden ser las siguientes:

1. Presentar temas culturales junto con unidades temáticas relacionadas y conteniendo el léxico y la gramática muy relacionados; es decir, la enseñanza de la cultura no se ha de abordar como algo aparte, sino como parte integrante del conjunto de la enseñanza;
2. Dar información cultural al enseñar el vocabulario; es decir, enseñar a los estudiantes el significado connotativo de las palabras nuevas, porque muchas veces, cuando leemos un texto o un artículo, siempre encontramos muchas dificultades en la comprensión. No es porque desconozcamos las palabras, la estructura de frases o los elementos gramaticales. Es porque carecemos de conocimientos de la connotación cultural;
3. Usar contextos culturales para las actividades de práctica lingüística;
4. No introducir tópicos;
5. Se ha de hacer ver que los referentes culturales están en continuo cambio, y que las costumbres y las creencias varían con las generaciones, por lo que debemos enfocar la cultura como un proceso que nunca terminará;
6. Debemos tener en cuenta que el proceso de asimilación cultural es más lento que el de aprendizaje de una lengua, hemos de contar con los temas “tabú” y los prejuicios del alumnado.

Como consecuencia la enseñanza intercultural ha de servir para educar y formar en la tolerancia hacia todas las culturas. El profesor, en su papel de mediador cultural, ha de conocer las diferencias y las semejanzas entre su propia cultura y la del alumno con el que trabaja para evitar en todo momento malentendidos y situaciones que puedan resultar incómodas o conflictivas en el aula, mostrando en todo momento su respeto por las creencias de sus estudiantes.

Conclusión

Para aprender una lengua extranjera no es suficiente adquirir aptitud para la expresión oral, la lectura y la redacción, aunque son básicas estas habilidades. También tenemos que dominar ciertos conocimientos del fondo cultural español, y superar la interferencia por la lengua y cultura maternas. Tenemos que conocer bien lo semejante y lo distinto entre las dos lenguas y culturas. Y también, aprovechar la similitud para ampliar la transferencia positiva en el proceso de adquisición del español; así como descubrir la diferencia para prevenir la transferencia negativa.

Pues bien, a pesar de todos los trabajos comentados y de las múltiples discusiones sobre la mejor manera de llevar a cabo la enseñanza de la cultura, no se ha resuelto todavía el problema, dado que resulta bastante complicado poner en práctica las propuestas teóricas. Espero que con el presente trabajo, tanto los alumnos como los profesores podamos prestar más atención a la enseñanza/aprendizaje de la cultura en la clase de español como lengua extranjera.

Bibliografía

- ARÉVALO, M. Belchí y CARTER, Paul J (2001): *Curso intermedio de español como lengua extranjera*, Madrid, p. 78-85.
- BELMONTE, Isabel Alfonso (1999): *Carabela, lengua y cultura en el aula de español como lengua extranjera*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, p. 116-117
- CERVANTES, Instituto (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, p. 61
- LOURDES, Mique (1999): «El choque intercultural: reflexiones y recursos para el trabajo en el aula», en *Carabela Lengua y Cultura en el aula E/LE*, Madrid, Sociedad general española de librería, p. 190
- MARÍA Querol Bataller (2009): *Analogías y diferencias en la creación del chino y español estándar*, Universitat de Valencia, p. 167
- PODADERA, Luis Miranda (2003): *Conocer el español, cómo usar correctamente el idioma*, Barcelona, Equipo editorial, p. 445
- WILLIAMS, Marion y L. Burden, Robert (1999): *Psicología para profesores de idiomas*, Madrid, Cambridge, p. 246

Recursos bibliográficos de Internet

- <http://www.asrm.cl/sitio/imag/NO-FUMAR-COLOR.jpg>
- http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/abril_06/03042006a.htm
- <http://cvc.cervantes.es/aula/matdid/vocabulario/alimentos/>
- <http://www.educared.net/primerasnoticias/uni/shrek/usher1.htm>
- http://www.protocolo.org/gest_web/proto_Seccion.pl?rfID=217&arefid=110
- <http://www.solocursos.net/español-slctema90.htm>